# Obecné obchodní podmínky

## Překlady a tlumočení

### 1. Překladatelský servis

1.1. Objednávka: Překladatelské služby jsou agenturou poskytovány výhradně na základě podepsané písemné objednávky (přímo v kanceláři agentury), nebo na základě e-mailové objednávky. Tyto jsou požadovány i v případě telefonické objednávky. Podpisem objednávky nebo potvrzením zaslaným emailem klient stvrzuje svůj souhlas s předběžnou kalkulací ceny včetně případných příplatků.

1.2. Cena:

1.2.1. Cena překladu, není-li v objednávce výslovně uvedeno jinak, se řídí platným ceníkem agentury. Základní cena zahrnuje pouze překlad textu bez sazby či jakýchkoli grafických úprav (tj. vyhotovení tzv. plaintextu); základní cena rovněž nezahrnuje finální jazykovou korekturu (např. pro účely vydání tištěné publikace).

1.2.2. Výše příplatku za spěšnost a dodání v expresní lhůtě se řídí platným ceníkem. Tyto termíny jsou v ceníku blíže specifikovány.

1.2.3. Příplatky a zvýšení sazby za služby, které ceník nespecifikuje, jsou stanoveny jako procentuální část ze sjednané sazby a týkají se následujících objednávek: pokud je požadován překlad textu mimořádně odborného, textu tištěného, elektronických souborů, do kterých nelze vpisovat, u překladů v obtížně upravovatelných souborech jako je MS Power Point, MC Excel, aplikacích DTP. V takových případech je účtován příplatek 30 %.

1.2.4. Vyhotovený překlad může být dodán dříve než v požadovaném termínu, v tomto případě však agentuře nevzniká nárok na účtování či navýšení příplatku za spěšnost.

1.2.5. Výsledná cena vyhotoveného překladu je tvořena součinem ceny za normostranu (včetně případných příplatků) a celkového počtu normostran. Normostranou se rozumí text v délce 1500 znaků bez mezer; není-li výslovně uvedeno jinak, počítána je každá započatá normostrana.

1.3. Platba za vyhotovený překlad: Není-li v objednávce výslovně uvedeno jinak, provádí se platba při nebo následně po předání vyhotoveného překladu. Platby je možno provádět v hotovosti přímo v kanceláři agentury nebo převodem na bankovní účet agentury na základě vystavené faktury.

U nových klientů je požadována úhrada zálohy, kterou je možno provést buď hotově v kanceláři agentury, nebo převodem na účet s následným zasláním potvrzení o úhradě e-mailem.

1.4. Podmínky realizace

1.4.1. Zákazník odpovídá za to, že buď vlastní plná autorská práva k textu ve výchozím jazyce, nebo vlastní přenesená práva k pořízení překladu výchozího textu.

1.4.2. Zákazník odpovídá za obsah textu ve výchozím jazyce, a proto stane-li se zveřejnění překladu předmětem soudního řízení kvůli hanlivému, urážlivému či jinak právně napadnutelnému obsahu, který byl řádně přeložen z výchozího textu, nese veškerou odpovědnost zákazník.

1.4.3. Zákazník musí jednoznačně specifikovat své požadavky týkající se kromě jiného tématiky a objemu zadávané překladatelské práce, výchozího a cílového jazyka, zamýšleného užití překladu, formátu, software a případně i stupně utajení podkladů, jež bude mít překladatel k dispozici. Pro všechny významné úkoly musí zákazník vypracovat zadání s přesnou specifikací svých požadavků.

1.4.4. Zákazník poskytne překladateli všechny podklady nutné či vhodné ke splnění zadaného úkolu: výchozí dokument(y), dřívější překlady, stávající seznam termínů, pomocné podkladové materiály, ilustrace apod. Zákazník seznámí v nezbytném případě překladatele se speciálními metodami, popř. strukturou či funkcí technického zařízení, o němž výchozí text pojednává.

1.4.5. Pokud se již na překladu pracuje a zákazník si ve výchozím textu přeje změny, uvědomí o požadovaných změnách překladatele písemně. Zákazník nese dodatečné náklady vzniklé na základě požadovaných změn.

1.4.6. V případě překladu knižního či jiného literárního díla, zajistí zákazník uvedení jména agentury v sekci překladatelů publikace.

1.4.7. Bez souhlasu poskytovatele překladu (tj. překladatele) nesmí být překlad redakčně upravován, krácen či jinak pozměňován. Zadá-li klient překlad třetí straně k jazykové revizi, musí o tom

poskytovatele překladu uvědomit; tento pak musí mít příležitost schválit text po změnách eventuálně provedených v důsledku revize.

1.5. Reklamace: Reklamace vyhotoveného překladu je možno podat do pěti pracovních dnů od jeho předání, a to v písemné formě a pouze s konkretizovaným výčtem výhrad k jeho kvalitě. O oprávněnosti reklamace rozhoduje odborný garant sekce překladů; své písemné vyjádření k reklamaci včetně jeho zdůvodnění vyhotoví do 24 hodin od obdržení reklamace.

1.5.1. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad.

## 2. Tlumočnický servis

2.1. Objednávka: Tlumočnické služby jsou agenturou poskytovány výhradně na základě podepsané písemné objednávky (přímo v kanceláři agentury), nebo na základě e-mailové objednávky. Tyto jsou požadovány i v případě telefonické objednávky. Podpisem objednávky nebo potvrzením zaslaným emailem klient stvrzuje svůj souhlas s předběžnou kalkulací ceny včetně případných příplatků.

2.2. Cena: Cena tlumočení, není-li v objednávce výslovně uvedeno jinak, se řídí platným ceníkem agentury. Cena audio-video techniky je uváděna zvlášť; vypočítává se na základě technických požadavků a specifikací klienta. Pro akce trvající déle než jeden pracovní den a akce neprobíhající v Brně hradí klient rovněž odpovídající ubytování, stravování a dopravu tlumočníka i případných dalších členů realizačního týmu.

2.3. Podmínky realizace: Za průběh a organizaci akce zodpovídá klient.

2.3.1. Tlumočník považuje všechny informace vyslechnuté během neveřejných zasedání za přísně důvěrné.

2.3.2. Činnost vykonávaná tlumočníkem je vyčerpávajícím způsobem popsána v objednávce. Nad její rámec není objednavatel oprávněn požadovat od tlumočníka jinou činnost (písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské, organizační služby, společenské akce apod.).

2.3.3. Co do způsobu své činnosti není tlumočník vázán příkazy objednavatele. Tvůrčí práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.

2.3.4. Nebylo-li ujednáno jinak, má tlumočník právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů, v podmínkách nedůstojných pro výkon profese.

2.3.5. Není-li výslovně dohodnuto jinak, ubytování tlumočníka se zajišťuje v jednolůžkových pokojích s příslušenstvím.

2.3.6. Objednavatel zajistí stravování tlumočníka nebo mu umožní dostatečnou přestávku na stravování.

2.3.7. Standardním pracovním dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek. Jestliže program počítá s delším pracovním dnem, nebo jde o konferenci s převážně čtenými texty, je nutné posílit tým alespoň o jednoho tlumočníka v každém jazyce.

2.3.8. Pro kabinové tlumočení musí být zajištěno splnění následujících podmínek, při jejich nesplnění je tlumočník osvobozen od pracovního závazku. Závazky objednavatele přitom zůstávají zachovány:

- Přímý výhled do zasedacího sálu, na řečníka, na předsednictvo, na promítací plátno a další audiovizuální pomůcky. Používání televizních monitorů jako náhrady za přímý výhled do sálu je nepřípustné.
- Narušená kvalita zvuku (jakýkoli šum) je nepřípustná.
- Prostor umožňující práci dvou až tří tlumočníků v jedné kabině. Minimální šířka jedné kabiny je 1,5 m.
- Prostor, kde pracují tlumočníci, musí mít zajištěno kvalitní větrání (dle normy ISO výměna vzduchu sedmkrát za hodinu).

2.3.9. Objednavatel zašle tlumočníkovi nejpozději do 7 dnů před zahájením konference plné znění všech podkladových materiálů (program, protokol z předešlého jednání, referáty, písemné příspěvky), a to ve všech jazycích, v nichž bude autor pracovat. Neobdrží-li tlumočník předem kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.

2.3.10. Při převádění filmů, videozáznamů apod. je možný simultánní převod komentáře do jiného jazyka pouze za předpokladu, že si může tlumočník prostudovat komentářovou listinu před konferencí, číst ji během promítání a je-li zvuk filmu přiváděn ze zesilovače projektoru kabelem do simultánního zařízení.

2.3.11. Objednavatel sdělí tlumočníkovi doplňující podrobnosti o jednání a jméno zástupce organizátora, na něhož se má obracet.

2.3.12. Objednavatel musí dopravit tlumočníka na místo výkonu činnosti bez zbytečných prodlev. Jestliže se tlumočník dopravuje na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit. Není-li předem výslovně dohodnuto jinak, má při letu do zahraničí tlumočník nárok na Business Class, vlakem na I. tř., nelze-li použít leteckého spojení.

2.4. Trvalý záznam výkonu tlumočníka: Výsledek duševní tvůrčí činnosti je vyjádřen mluveným slovem, je určen výhradně k okamžitému poslechu a nevyplývá z něj pro tlumočníka právní odpovědnost. Jeho záznam bez předchozího smluvního souhlasu autora je nepřípustný. K jakémukoliv užití a šíření autorského díla tlumočníka je třeba zásadně svolení tlumočníka. Autorská práva tlumočníka zůstanou zachována. Objednavatel nese plnou odpovědnost za pořizování nepovolených záznamů třetími osobami.

2.5. Zrušení objednávky:

2.5.1. Odřekne-li objednavatel činnost tlumočníka v době kratší než 24 hodin před plánovaným zahájením akce, musí agentuře uhradit dohodnutý honorář a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy v době tří pracovních dnů před začátkem akce nebo v době kratší, činí stornovací poplatek 50 % základní sazby, pokud jde o akci trvající jeden den, a 100 % základní sazby za jeden den, pokud jde o akci delší.

2.5.2. Agentura nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (potvrzení lékaře o nemoci tlumočníka, vis major), po dohodě s objednavatelem může za tlumočníka zajistit adekvátní náhradu.

| Schváleno: | Dne: |
|---|---|
| Mgr. Lenka Hradecká | 1. 1. 2014 |